HB 2594

TUYÊN BỐ CHUNG

Nhân dịp Ngài Trần Đức Lương, Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, thăm chính thức nước Cộng hòa Chi-lê, Ngài Ri-các-đô La-gốt E-xcô-ba (Ricardo Lagos Escoba), Tổng thống nước Cộng hòa Chi-lê và Ngài Trần Đức Lương, Chủ tịch nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, bày tỏ sự hài lòng sâu sắc đối với việc hai nước đã kết thúc đàm phán song phương về việc nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gia nhập Tổ chức Thương mại thế giới (OMC/WTO).

Về vấn đề này, hai vị Nguyên thủ quốc gia đánh giá cao việc đàm phán đã diễn ra trong bầu không khí xây dựng cũng như việc Cộng hòa Chi-lê là một trong những nước đầu tiên kết thúc đàm phán với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong khuôn khổ thực hiện quá trình gia nhập này.

Để xác nhận điều trên, nay ký Tuyên bố chung này tại Xan-ti-a-gô, ngày 18 tháng 11 năm 2004.

TRƯƠNG ĐÌNH TUYỂN
Bộ trưởng Bộ Thương mại
nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

JORGE RODRIGUEZ GROSSI
Bộ trưởng Bộ Kinh tế và Năng lượng
nước Cộng hòa Chi-lê

DECLARACIÓN CONJUNTA

Con motivo de la Visita Oficial que realiza a Chile el Presidente de la República Socialista de Vietnam, Su Excelencia el Presidente de la República de Chile, don Ricardo Lagos Escobar, y el Excelentísimo Señor Tran Duc Luong, Presidente de la República Socialista de Vietnam, manifestaron su más alta satisfacción por la conclusión de las negociaciones entre ambos países para la adhesión de la República Socialista de Vietnam a la Organización Mundial de Comercio (OMC).

Al respecto, ambos mandatarios destacaron la manera constructiva en que las negociaciones fueron llevadas a cabo, así como el hecho que la República de Chile es uno de los primeros países con los que la República Socialista de Vietnam finaliza las negociaciones que debe realizar en el contexto de dicho proceso de adhesión.

Dando testimonio de lo anterior, firman la presente Declaración, en Santiago, a 18 días del mes de noviembre de 2004.

TRUONG DINH TUYEN
MINISTRO DE COMERCIO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE VIETNAM

JORGE RODRIGUEZ GROSSI
MINISTRO DE ECONOMÍA Y ENERGÍA DE LA REPÚBLICA DE CHILE

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 05 /2005 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 04 tháng 01 năm 2005

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Thương mại,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Chi Lê,
- Vụ Châu Mỹ, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Hợp tác kinh tế đa phương, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Tổng hợp kinh tế, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao,
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Tuyên bố chung giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Chi-lê về việc hai nước kết thúc đàm phán song phương về việc nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam gia nhập tổ chức Thương mại thế giới (WTO) có hiệu lực từ ngày 18 tháng 11 năm 2004.